

Printed & Bound by: Pearl S. Bak
1972 - 1971
5771
0-2
17
266759
266718
266717
266716

پرلش های بی پایان

پرل. اس. باک

برگردان: گلبرگ درویشیان

پیش گفتار

ناله روی زمین بشوید

مادرم پرل اس. باک این زمان را در سال های آخر عمر خود در کالیفرنیا سپری کرد.
در میان سالگی در شهر سنی باکی از شهرهای کالیفرنیا به سرزندگی رسید.
رفت کارهای تخصصی او در اولین سال های ازدواج او با گلبرگ درویشیان
بود او به شدت با افرادی که اعمالش را انجام می دادند در این استان کشمکش
کرد آنها می خواستند میان او و خانواده دوستان کارهای او را از میان بیاورند
پیدا کرد او تقریباً در شکسته شده بود. قدرت فرزند پروری او در این شهر هم یکی
از آن ها هشتم دستگیری به اعمالش نگاه داشتند و تخصصی. (بسیار) با ناایمانی یکی
تایید شده او گفت: پرونده های بین دولتی آمریکا در جاده و ایوان و کالیفرنیا به نفع
سال تا پیش از این

پس از مرگ مادر او با برادرهای او همکاری کرد و برادرهای او را از او
به یادگار ماندی...
مغزهای کارها...
کنترل دارای...
شخصی، نامها، دستنویسها...

داستان جهان



موسسه انتشارات بولینهار

پیش‌گفتار

مادرم پرل اس. باک^۱ این رمان را در سال‌های آخر عمرش نوشت. او ۶ مارس ۱۹۷۳ در هشتادسالگی در شهر دَنبی^۲ یکی از شهرهای ایالت ورمونت^۳ از دنیا رفت. کارهای شخصی او در واپسین سال‌های عمرش او را آشفته و گرفتار کرده بود. او به‌شدت با افرادی که اموالش را آماج حمله قرار داده بودند در کشمکش بود. آن‌ها می‌خواستند میان او و خانواده، دوستان، کارکنان و ناشرانش جدایی بیندازند. او تقریباً ورشکسته شده بود. هفت فرزندخوانده‌اش - که من هم یکی از آن‌ها هستم - دسترسی به اموالش نداشتند و شخصی، دست‌نوشته و یک کپی تایپ‌شده از کتاب پرسش‌های بی‌پایان^۴ را برداشته و این کتاب به مدت چهل سال ناپدیدشده بود.

پس از مرگ او، من و خواهرها و برادرهایم سعی کردیم هر آنچه را از او به یادگار مانده، جمع‌آوری کنیم و پس از چند سال سرانجام موفق شدیم. من مجری کارهای ادبی پرل. اس باک شدم؛ البته پیش از آن‌که من و خانواده‌ام کنترل دارایی‌های او را به دست بگیریم، بسیاری از وسایلیش، از جمله: کاغذهای شخصی، نامه‌ها، دست‌نوشته‌ها و بسیاری دیگر از اموالش ناپدیدشده بودند. ما

1. Pearl S. Buck

2. Danby

3. Vermont

4. The Eternal Wonder

هیچ اطلاعاتی از آخرین اثر ادبی او نداشتیم. در سال‌های پس از مرگش، موارد گمشده‌ی بیشتری را پیدا کردیم. سال ۲۰۰۷ نسخه‌ی اصلی مشهورترین رمان او به نام خاک خوب^۱ یافت شد. یکی از منشی‌های سابقش زمانی در اواسط دهه‌ی ۱۹۶۰ آن را ربوده و پنهان کرده بود.

در دسامبر ۲۰۱۲ متوجه شدم که خانمی در ایالت تگزاس^۲، محتویات یکی از انبارهای عمومی شهر فورت‌ورث^۳ را خریداری کرده است. اجاره‌ی انبار، پرداخت نشده بود و طبق قانون، شرکت انبارداری اجازه داشت محتویات آن را به حراج بگذارد. هنگامی که خریدار چیزهایی را که خریده بود بررسی می‌کند، در میان آن وسایل، دست‌نوشته‌ی اصلی یک رمان سیصد و چند صفحه‌ای و یک نسخه‌ی تایپ‌شده از آن را می‌یابد. او موافقت کرد آن را به فروش برساند و این‌گونه این دست‌نوشته را به دست آوردیم.

اینکه این دست‌نوشته توسط چه کسی و چگونه از دنیای در ورمونت برده شده و چگونه سر از انباری در شهر فورت‌ورث ایالت تگزاس درآورده بود را هرگز نفهمیدیم.

مادرم روز ۲۶ ژوئن ۱۸۹۲ در هیلز بورو^۴ در ویرجینیای غربی به دنیا آمد. پدرش ابسالوم سیدن استرایکر^۵ مبلغ مذهبی کلیسای رزبیتاری^۶ به همراه مادرش کارولین^۷ برای اولین بار در سال ۱۸۸۰ به چین سفر کردند. هر ده سال به آن‌ها مرخصی داده می‌شد و در طول اولین مرخصی آن‌ها که تا حدی نیز طولانی شد، پرل به دنیا آمد. در نوامبر سال ۱۸۹۲ آن‌ها به چین بازگشتند. پرل در آگوست سال ۱۹۰۱ به همراه والدینش برای مرخصی دیگری به ایالات متحده بازگشت و تا آگوست سال ۱۹۰۲ همان‌جا ماند. او برای رفتن به دانشگاه از سال ۱۹۱۰ تا ۱۹۱۴ و برای گرفتن مدرک کارشناسی ارشد در دانشگاه کورنل^۸ در سال‌های ۱۹۲۵ و ۱۹۲۶ مجدداً به آمریکا رفت. او دیگر تا سال ۱۹۳۴ به آمریکا بازنگشت و در نتیجه می‌توان گفت در چهل سال اول زندگی، چین خانه‌اش به شمار می‌آمد.

او به‌خوبی با آن سرزمین و مردم و فرهنگشان آشنا بود. در سال ۱۹۱۷ با جان لوسنگ باک^۱، یک مبلغ کشاورزی، ازدواج کرد همراه او به بخش‌های دورافتاده‌ی چین رفت. همان زمان بود که پرل دانش عمیق و گسترده‌ای از زندگی کشاورزان چینی، خانواده‌هایشان و فرهنگشان به دست آورد. این یافته‌ها در کتاب «خاک خوب» کاملاً مشهود است. پرل و همسرش در سال ۱۹۲۱ به نانجینگ^۲ نقل مکان کردند و به تدریس در دانشگاه پرداختند.

پرل از کودکی می‌دانست که می‌خواهد نویسنده شود. برخی از نوشته‌های دوران جوانی‌اش در روزنامه‌ی انگلیسی‌زبان شانگهای مرکوری^۳ به چاپ رسیده‌اند. هنگامی که در کالج دخترانه‌ی راندولف می‌کن^۴ تحصیل می‌کرد داستان‌ها و نمایشنامه‌هایی نوشت که جایزه‌هایی را برایش به همراه داشتند و در انجمن فای بتا کاپا^۵ نیز به عضویت شناخته شد.

او در اواخر دهه‌ی ۱۹۲۰ اولین رمانش به نام «باد شرقی، باد غربی» را نوشت. کتاب را برای یک رابط ادبی در نیویورک^۶ فرستاد و او نیز آن را به چندین ناشر نشان داد اما همه به این دلیل که کتاب درباره‌ی چین بود آن را رد کردند. سرانجام در سال ۱۹۲۹، ریچارد جی والش^۷ رئیس شرکت جان دی^۸ کتاب را پذیرفت و در سال ۱۹۳۰ آن را به چاپ رساند.

والش به پرل باک گفت به نوشتن ادامه دهد. کتاب بعدی‌اش به نام «خاک خوب» در سال ۱۹۳۲ منتشر شد. داستان به‌سرعت پرفروش شد و او را مشهور و از نظر مالی آسوده‌تر کرد. رابطه‌ی او با والش عمیق‌تر شد و آن‌ها پس از جدایی از همسرانشان در سال ۱۹۳۵ با هم ازدواج کردند. همکاری ادبی والش در مقام یک ناشر و ویراستار و پرل به‌عنوان یک نویسنده بسیار پربار و موفقیت‌آمیز بود. والش تا زمان مرگش در سال ۱۹۶۰ همه‌ی کتاب‌های باک را ویراستاری و منتشر کرد. پرل باک و ریچارد والش که بعدها مرا به فرزندخواندگی پذیرفتند در باکس کانتی^۹ در پنسیلوانیا^{۱۰} ساکن شدند.

1. John Lossing Buck

2. Nanjing

3. Shanghai Mercury

4. Randolph-Macon

5. Phi Beta Kappa دانشگاه ممتاز دانشگاه

6. New York

7. Richard J. Walsh

8. John Day Company

9. Bucks County

10. Pennsylvania

1. The Good Earth

2. Texas

3. Fort Worth

4. Hillsboro

5. Absalom Sydenstricker

6. Presbyterian

7. Caroline

8. Cornell University